

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Doble Grado:	HUMANIDADES Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Asignatura:	LENGUA FRANCESA B III FRANCÉS
Módulo:	LENGUA B (FRANCÉS) Y SU CULTURA
Departamento:	FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
Año académico:	2013/2014
Semestre:	PRIMERO
Créditos totales:	6
Curso:	SEGUNDO
Carácter:	OBLIGATORIA
Lengua de impartición:	FRANCÉS

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50 %
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50 %
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Responsable de la asignatura	
Nombre:	JORDI LUENGO LÓPEZ
Centro:	FACULTAD DE HUMANIDADES
Departamento:	FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
Área:	FILOLOGÍA FRANCESA
Categoría:	PROFESOR CONTRATADO DOCTOR
Horario de tutorías:	Lunes de 11h a 15h Martes de 11h a 15h
Número de despacho:	14.1.25
E-mail:	jluegol@upo.es
Teléfono:	954 977630

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

- Profundización en la lengua B escrita y oral. El nivel mínimo que deberá alcanzarse debe corresponderse con el nivel B1/B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.
- Consolidación del sistema lingüístico. Dominio de la estructuración regular de la lengua.
- Consolidación del sistema lingüístico. Dominio de la estructuración regular de la lengua.
- Desarrollar la competencia de comunicación correcta, en las cuatro aptitudes correspondientes.
- Mejorar las habilidades de composición escrita.
- Mejorar las habilidades de expresión oral.
- Tomar conciencia de las consecuencias de la transferencia léxica, gramatical y cultural al traducir de una lengua a otra y de pasar por alto los modos inherentemente distintos en que un mismo significado se expresa en distintas lenguas.
- Desarrollar la competencia discursiva: conocimiento de los mecanismos textuales propios de la lengua francesa (coherencia, cohesión, convenciones textuales, etc.).
- Desarrollar la competencia funcional: uso del discurso oral y escrito adecuado a funciones y situaciones comunicativas concretas (expresar hipótesis, deseos, comparación entre dos o más elementos, dar instrucciones...).

3.2. Aportaciones al plan formativo

- Profundizar en la lengua B escrita y oral.
- Conocer los conceptos y teorías lingüísticas fundamentales.
- Conocer los aspectos definatorios de las lenguas del grado desde un punto de vista contrastivo.
- Adquirir destrezas y estrategias para distinguir unidades de análisis lingüístico y unidades de traducción.
- Saber adquirir el conocimiento lingüístico y especializado adicional, necesario para comprender el texto de origen y producir el texto de destino.
- Dominar los procedimientos necesarios para llevar a cabo tareas de reproducción textual: comprensión, formulación y alternancia lingüística.
- Evitar los errores de transferencia más frecuentes entre lenguas.
- Razonar críticamente.

GUÍA DOCENTE

- Saber aplicar los conocimientos a la práctica.
- Entender global y específicamente el contenido de un texto y un discurso.
- Adquirir léxico.
- Producir textos escritos de forma lingüísticamente correcta y estilísticamente adecuada.
- Capacidad de analizar y sintetizar distintos tipos de textos y discursos.
- Capacidad de desarrollar razonamientos críticos.
- Capacidad de aprender con autonomía.
- Capacidad de reconocer y respetar la diversidad y multiculturalidad.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- Sensibilizar al estudiante con la idiosincrasia propia de los países para familiarizarse con las connotaciones que entraña el uso de un idioma.
- Facilitar la adquisición y el manejo de las herramientas de documentación (tesaurus, diccionarios, gramáticas de consulta) imprescindibles para la comprensión de mensajes textuales, tanto escritos como orales, materia prima de su futura tarea profesional.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Al comienzo del periodo de enseñanza básica el estudiantado debe poseer un nivel de competencia lingüística que le haya permitido aprobar la asignatura Lengua francesa B II.

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Saber utilizar las fuentes lexicográficas bilingües y monolingües de manera correcta, de acuerdo con las necesidades de cada momento.
- Saber utilizar provechosamente la plataforma virtual de la Universidad, no sólo para la comunicación con el profesorado, sino como componente fundamental de su aprendizaje autónomo.
- Saber utilizar provechosamente los recursos que ofrece Internet (chats, foros, correo electrónico, etc.) como puerta para el intercambio con estudiantes de lengua y cultura francesas.
- Ser capaz de trabajar de forma autónoma y cooperativa.
- Actitud abierta ante las posibilidades de interacción con todos los miembros del grupo.
- Iniciativa y actitud participativa en los debates generados en el aula, respetando en

GUÍA DOCENTE

todo momento las ideas ajenas.

- Interés por los acontecimientos de actualidad en los países cuya lengua se aprende, mediante la lectura de prensa (impresa o en red) o de publicaciones periódicas de carácter general o especializado.
- Demostrar y desarrollar la confianza en los propios recursos para expresarse en la lengua extranjera.
- Mostrar actitud de respeto ante las intervenciones en francés de las/os compañeras/os de clase.
- Saber trabajar en un contexto internacional, en el que sin duda deberán desenvolverse en el futuro.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Desarrollar la capacidad para entender y manejar la terminología y los conceptos fundamentales en el ámbito de la investigación lingüística, literaria y sociocultural.
- Reconocer la diversidad y multiculturalidad de las sociedades contemporáneas, adquiriendo conciencia de las diferencias y similitudes entre culturas y, mostrando respeto por las costumbres y planteamientos de otros pueblos.
- Valorar positivamente la posibilidad de una estancia en uno de los países en los que se hable la lengua francesa como forma de mejorar el conocimiento del país y su cultura.
- Considerar favorablemente la capacidad del alumnado de operar de una manera autónoma y personal en la persecución de los objetivos planteados en la asignatura.
- Saber consultar las fuentes bibliográficas pertinentes y para complementar y enriquecer el contenido de la asignatura, así como reconocer la capacidad del alumnado para aplicar las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) al ámbito del aprendizaje de la lengua francesa desde un nivel lingüístico, literario y sociocultural.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Comprensión escrita:
 - Comprender los puntos principales de textos claros en lengua estándar que traten sobre cuestiones que le sean conocidas, ya sea en situación de trabajo o de ocio.
 - Comprender la descripción de acontecimientos, sentimientos y deseos en cartas personales.
- Comprensión oral:
 - Comprender las ideas principales de un discurso siempre que sea claro y normal, y que trate de temas cotidianos que tienen lugar en el trabajo, en la escuela, con motivo de un viaje, durante el tiempo de ocio.
 - Comprender la idea principal de un programa de radio o de TV que trate de

GUÍA DOCENTE

temas actuales, de asuntos de interés personal o profesional, siempre que la articulación del mismo sea claro.

- **Expresión oral:**
 - Ser capaz de realizar una presentación breve y preparada sobre un tema dentro de su especialidad con la suficiente claridad como para que se pueda seguir sin dificultad la mayor parte del tiempo y cuyas ideas principales estén explicadas con razonable precisión.
 - Poder responder a preguntas complementarias aunque tenga que pedir que se repitan si se habla con rapidez.
 - Participar espontáneamente en una conversación que trate de temas cotidianos de interés personal o que sean pertinentes para la vida diaria: trabajo, viajes, ocio, acontecimiento actuales.
 - Desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que puedan surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua. Ser capaz de relatar una historia, la trama de un libro o película.

- **Expresión escrita:**
 - Ser capaz de redactar textos relativamente sencillos y coherentes sobre temas que le sean familiares, conocidos o en los que el alumno tenga un interés especial.
 - Realizar descripciones de experiencias que describan sentimientos, reacciones, un viaje real o imaginario.
 - Poder escribir informes breves con información sobre hechos de actualidad.

- **Competencia fonológica:**
 - Profundizar y mejorar el conocimiento de los fonemas de la lengua francesa, saber utilizar los recursos fonológicos para expresar algunos sentimientos específicos (reproches, elogios, consejos, contar un hecho extraordinario, contar un suceso).

- **Competencia gramatical:**
 - Causa y consecuencia, concesión y oposición, el subjuntivo/ infinitivo, los pronombres relativos, el discurso indirecto en pasado, la voz pasiva, la comparación, revisión de los principales tiempos del pasado en indicativo, el estudio de la expresión de la duración, el gerundio y el participio de presente.

- **Competencia léxica:**
 - Dominar los campos léxicos relacionados con los ámbitos de vida cotidianos, con determinados campos de especialidad (la ropa, los rasgos de la personalidad, los sentimientos, el léxico sobre el consumo y sobre las nuevas tecnologías: uso

GUÍA DOCENTE

de Internet, el vocabulario administrativo de la Universidad, de la prensa y de los medios de comunicación, de la protesta, de la solidaridad.

- Competencias sociolingüística y cultural:
 - Conocimiento intermedio de las costumbres y tradiciones de las culturas francesa y francófona, conocimiento de la geografía física y política de los países en cuestión.

- Competencia pragmática:
 - Discursiva (conocimiento de los mecanismos textuales propios de la lengua francesa (coherencia, cohesión, convenciones textuales, etc.).
 - Funcional (uso del discurso oral y escrito adecuado a funciones y situaciones comunicativas concretas (negociar precios, comprar, escribir correos de reclamación, matricularse en la universidad, dar y pedir información por correo electrónico, dar órdenes, consejos, expresar sentimientos).

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

I. DOSSIER 1. Je séduis

CONTENUS : Le miroir des apparences / Importance du look dans la vie affective et professionnelle / Soigner son image : corps, vêtements, attitudes, comportements / Les sentiments en relation avec les impressions

A) OBJECTIFS PRAGMATIQUES

A1. Ouvertures

- comprendre un conte à l’oral et à l’écrit
- écrire un résumé et raconter une histoire
- parler de l’apparence

A2. La vie au quotidien

- comprendre des prescriptions émanant d’une entreprise
- relever des arguments et les réemployer à l’oral
- repérer et réemployer des formules de correspondance professionnelle
- demander des informations détaillées par mail

A3. Outils pour...

- caractériser des personnes et des comportements professionnels
- donner des ordres et faire des suggestions
- exprimer des sentiments

A4. Points de vue sur...

- comprendre le sens caché d’un conte
- repérer, définir et analyser un problème de société
- parler des transformations par la chirurgie esthétique
- repérer le thème et classer les arguments d’un débat
- exprimer son opinion

A5. Paroles en scène

- jouer un extrait d’une scène de théâtre sur les qualités et les défauts
- improviser une scène de ménage

A6. Projet

- réaliser la page d’un programme de formation destiné à valoriser son image

B) OBJECTIFS LINGUISTIQUES

B1. Grammaticaux

- les pronoms relatifs simples et la mise en relief avec ou sans pronoms démonstratifs
- le subjonctif présent
- indicatif ou subjonctif ?

GUÍA DOCENTE

- subjonctif passé ou infinitif passé ?

B2. Lexicaux

- le vocabulaire de l'image
- les traits de personnalité et les comportements professionnels
- le vocabulaire de la chirurgie esthétique
- la correspondance professionnelle
- les formules du commandement, de l'éloge et de la suggestion
- l'expression des opinions personnelles dans un débat d'idées
- l'expression des sentiments

B3. Prosodiques

- l'intonation dans l'expression de l'ordre et de la suggestion

B4. Phonétiques

- les sons [i], [y], [u], [o]

II. DOSSIER 2. J'achète

CONTENUS : La consommation/ Les façons d'acheter Les profils d'acheteurs Les achats en lignes

A) OBJECTIFS PRAGMATIQUES

A1. Ouvertures

- comprendre un extrait de roman
- parler de sa consommation et de ses habitudes d'achat

A2. La vie au quotidien

- comprendre un site de courses en ligne et des instructions pour s'y inscrire
- comprendre un mail de réclamation et sa réponse
- écrire un mail de réclamation

A3. Outils pour...

- parler de sa consommation
- faire des comparaisons
- caractériser des objets et des services
- négocier et discuter un prix
- rapporter les paroles de quelqu'un
- mettre en garde

A4. Points de vue sur...

- comprendre des opinions variées sur la consommation et en discuter
- comprendre et décrire des systèmes de vente sur Internet
- comparer deux sites de vente de biens sur Internet
- parler des achats en ligne

GUÍA DOCENTE

A5. Paroles en scène

- interpréter un sketch humoristique
- jouer une scène de marchandage

A6. Projet

- proposer des astuces de consommation à des Français résidant dans votre pays

B) OBJECTIFS LINGUISTIQUES

B1. Grammaticaux

- les comparaisons et les degrés de la comparaison
- les pronoms relatifs composés
- le discours rapporté au présent (rappel)
- le discours rapporté au passé et la concordance des temps

B2. Lexicaux

- le vocabulaire de la consommation
- l'utilisation d'Internet
- le vocabulaire de la négociation
- la mise en garde

B3. Prosodiques

- l'intonation du camelot

B4. Phonétiques

- les accents sur la lettre *e*
- les sons vocaliques : les nasales

III. DOSSIER 3. J'apprends

CONTENUS : Les façons d'apprendre / Les études / L'entrée dans la vie professionnelle
L'échange des savoirs

A) OBJECTIFS PRAGMATIQUES

A1. Ouvertures

- comprendre un texte littéraire autobiographique
- résumer une méthode d'apprentissage– parler de ses souvenirs d'école et de sa mémoire
- parler des façons d'apprendre

A2. La vie au quotidien

- comprendre des témoignages sur l'entrée dans la vie active
- présenter son parcours lors d'un entretien de motivation
- comprendre des informations sur l'inscription à l'université des étudiants étrangers
- aider sur un forum des étudiants étrangers à s'inscrire en France

A3. Outils pour...

- parler du passé
- accorder les participes passés

GUÍA DOCENTE

- exprimer la concession
- exprimer l'opposition
- A4. Points de vue sur...
 - comprendre une émission sur les jeunes et la lecture
 - échanger sur la lecture
 - réfléchir sur des systèmes d'échange des savoirs
 - comparer le système universitaire français avec un autre
- A5. Paroles en scène
 - jouer une scène de théâtre : comment faire une description imagée en mettant en évidence les sentiments
- A6. Projet
 - préparer puis donner un cours pour débutants sur un savoir ou un savoir-faire que vous maîtrisez

B) OBJECTIFS LINGUISTIQUES

B1. Grammaticaux

- le passé composé, l'imparfait et le plus-que-parfait
- l'accord du participe passé
- la concession et l'opposition

B2. Lexicaux

- la mémoire
- les études
- le vocabulaire du plaisir, de l'intérêt et du désir
- la contradiction

B3. Prosodiques

- l'articulation de quelques virelangues

B4. Phonétiques

- les sons [e], [E], [ə]
- les sons [y], [u], [E] et [j]

IV. DOSSIER 4. Je m'informe

CONTENUS : Les médias / Le traitement de l'information Informations et rumeurs

A) OBJECTIFS PRAGMATIQUES

A1. Ouvertures

- comprendre un extrait d'une nouvelle d'anticipation
- parler des façons de s'informer

A2. La vie au quotidien

- identifier des magazines et un lectorat
- comprendre une lettre personnelle

GUÍA DOCENTE

- écrire une lettre sur l’actualité de son pays
- A3. Outils pour...
- comprendre des titres d’actualité
 - relater un événement dans la presse
 - comprendre un article de presse
 - écrire un fait divers
 - évoquer un événement non confirmé
- A4. Points de vue sur...
- observer et commenter des « unes » de presse
 - comprendre le développement d’une information à la radio
 - échanger sur le droit de vote des étrangers
 - comparer la presse de différents pays
- A5. Paroles en scène
- jouer une scène de théâtre parlant de la presse
- A6. Projet
- composer la une d’un journal et préparer un bulletin radio
- B) OBJECTIFS LINGUISTIQUES**
- B1. Grammaticaux
- la phrase nominale
 - la forme passive
 - la cause et la conséquence
 - le conditionnel de l’hypothèse non confirmée
- B2. Lexicaux
- le vocabulaire des médias
 - la correspondance personnelle
 - les mots et les expressions de l’événement non confirmé
- B3. Prosodiques
- l’articulation de quelques virelangues
- B4. Phonétiques
- les sons consonantiques
 - les liaisons obligatoires et facultatives

GUÍA DOCENTE

V. DOSSIER 5. J'agis

CONTENUS : Les mouvements sociaux en France / La solidarité et l'entraide / L'engagement politique / L'humanitaire

A) OBJECTIFS PRAGMATIQUES

A1. Ouvertures

- comprendre des documents littéraires sur des injustices sociales
- s'engager sur de grandes questions de société

A2. La vie au quotidien

- comprendre et reproduire la composition d'une pétition
- demander des précisions sur un mouvement de protestation

A3. Outils pour...

- aider et encourager
- promouvoir une action de solidarité
- exprimer des objectifs
- exprimer la durée

A4. Points de vue sur...

- identifier et présenter des manifestations populaires
- produire des paroles d'encouragement
- comprendre l'interview d'une grande figure de la résistance
- prendre parti dans un débat

A5. Paroles en scène

- scander des slogans
- jouer une scène de théâtre sur l'engagement

A6. Projet

- faire un programme pour la Journée de la gentillesse

B) OBJECTIFS LINGUISTIQUES

B1. Grammaticaux

- le participe présent
- le gérondif
- l'expression du but
- les prépositions de temps

B2. Lexicaux

- le vocabulaire du point de vue et de l'engagement
- l'encouragement, l'entraide et la solidarité
- les slogans
- le vocabulaire des mouvements sociaux

B3. Prosodiques

- l'intonation dans l'expression de slogans

B4. Phonétiques

- le *h* aspiré
- les liaisons

GUÍA DOCENTE

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

Utilizamos una metodología activa y participativa para captar y mantener el interés y la motivación del alumnado.

Se utilizan dos tipos de actividades : las actividades presenciales y las actividades no presenciales.

Las ACTIVIDADES PRESENCIALES se desglosan entre distintas actividades :

- Enseñanza básica: exposiciones del docente
- Enseñanza Prácticas y de Desarrollo: sesiones en las que el alumnado analizará textos o documentos escritos y/o audiovisuales, tendrá también que producir textos, participar en debates, realizar pequeñas exposiciones orales, trabajar con la prensa, realizará en grupo presentaciones y explicará los contenidos gramaticales que habrán trabajado con anterioridad de manera individual.

Las ACTIVIDADES NO PRESENCIALES, llamadas en nuestro cronograma “Trabajo Personal del Estudiante” que comprenden tanto las tareas semanales, las lecturas obligatorias y la preparación de las exposiciones orales.

Para su aprendizaje autónomo, el alumnado dispondrá de plataforma virtual en la que el docente proporcionará documentos que ilustren los contenidos de la asignatura.

Por otra parte, el alumnado tendrá que acudir a las tutorías de seguimiento para plantear y resolver todas las dudas que tenga e intentar mejorar su método de estudio.

7. EVALUACIÓN

La puntuación final en las convocatorias de junio y julio se calculará según el siguiente baremo, aunque las competencias podrán ser reforzadas con otras actividades directamente relacionadas con la temática y que respondan a los objetivos anteriormente expuestos. Sin embargo, hay que tener en cuenta lo que se estipula a continuación acerca de las puntuaciones límite en la asignatura:

1. Comprensión lectora (20%)
2. Expresión escrita (20%). Redacciones que se entregarán a lo largo del cuatrimestre, trabajos escritos, etc.
3. Gramática y vocabulario (20%)
4. Comprensión auditiva (20%)
5. Expresión e interacción orales (20%)

GUÍA DOCENTE

Puntuaciones límite entre las calificaciones de aprobado y suspenso en las diferentes secciones:

Para aprobar la asignatura es necesario haber obtenido una puntuación igual o superior a 5 en cada una de las competencias de la asignatura.

En la convocatoria extraordinaria, se recuperarán únicamente las competencias suspensas.

La participación en las clases presenciales, tanto teóricas como prácticas y de desarrollo, es considerada esencial para mejorar la práctica y la adquisición de la lengua francesa en los estudiantes.

Se advierte que, según el art. 14.2 del Acuerdo de 18 de julio de 2006 del Consejo de Gobierno de la Universidad por el que se aprueba la Normativa de Régimen Académico y de Evaluación del Alumnado de la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla, (B.U.P.O. no. 3, de julio de 2006), en la realización de trabajos, el plagio y la utilización de materiales no original, incluido aquél obtenido a través de Internet, sin indicación expresa de su procedencia... podrá ser considerada causa de calificación de suspenso de la asignatura. Los profesores considerarán causa de calificación de suspenso en la asignatura el plagio y/o la utilización de materiales no originales cuando no exista una indicación expresa de su procedencia.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

MANUAL DE CLASE

DOLLEZ, C. et PONS, S. (2013) : *Alter Ego + 3 B1. Méthode de français*. Paris : Hachette.

DICCIONARIOS :

- Español-Francés de LAROUSSE.
- Español-Francés de LE PETIT ROBERT
- Dictionnaire des combinaisons de mots. Le Robert, Paris, 2008.
- Dictionnaire des synonymes, nuances et contraires. Le Robert, Paris, 2008.
- <http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi> (Dictionnaire des synonymes de l'Université de Caen)

ENLACES ELECTRÓNICOS:

<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> (Le Trésor de la Langue Française)

<http://www.cnrtl.fr/definition/> (Centre National de Ressources Textuelles et lexicales)

http://www.infovisual.info/index_fr.html (Dictionnaire visuel)

<http://www.onyva.es/DICTIONNAIRES.htm>

<http://www.dictionnairedelazone.fr/> (Le dictionnaire de la zone).

GUÍA DOCENTE

BIBLIOGRAFÍA

- ARRIVÉE, M. ; GADET, F. et GALMICHE, M. (1986) : *La grammaire d'aujourd'hui* (Guide alphabétique de linguistique française). Paris : Flammarion.
- BARFÉTY, M. (2007) : *Compréhension Orale. Niveau 3*. Paris : Clé International.
- DELATOUR, Y. ; JENNEPIN, D. ; LÉON-DUFOUR, M. ; MATTLÉ, A. et TEYSSIER, B. (1991) : *Grammaire du français. (Cours de civilisation de la Sorbonne)*. Paris : Hachette FLE.
- ELUERD, R., et FRANÇOIS, J. (1991) : *Vocabulaire, Exerçons-nous, avec 350 exercices, textes et glossaires*. Paris : Hachette.
- MAÏA, G. et O.THIÉVENAZ (1995) : *La grammaire progressive. (Niveau intermédiaire)*. Clé International.
- KANEMAN-POUGATCH, M. et PEDOYA-GUIMBRETIERE (1989) : *Plaisir des sons*. Paris: Didier / Hatier.
- IMBS, P. (1968) : *L'emploi des temps verbaux en français moderne*. Paris : Librairie C. Klincksieck.
- MIQUEL, C. (1999): *Vocabulaire progressif du Français, Niveau avancé, avec 250 exercices*. Paris : Clé international.
- PAGNIEZ-DELBART, T. (1990) : *À l'écoute des sons. Les voyelles*. Paris: Clé international.
- PAGNIEZ-DELBART, T. (1992): *À l'écoute des sons, Les consonnes*. Paris: Clé international.
- POISSON-QUINTON, S., MIMRAN, R., MAHÉO- LE COADIC, M. (2002) : *Grammaire expliquée du français*. Paris : Clé.
- RIEGEL, M ; PELLAT, J.-C. et RIOUL, R. (1994) : *Grammaire méthodique du français*. Paris : Presses Universitaires de France.
- WAGNER, R.-L et PINCHON, J. (1991): *Grammaire du Français (classique et moderne)*. Paris : Hachette-supérieur.

PRENSA Y RADIO:

- Le courrier international
- L'Express
- Le Nouvel Observateur
- Le Monde
- Le Monde diplomatique
- Libération
- Le Figaro
- TV5
- Radio France
- RFI
- France Inter